СТАНОВИЩЕ

за дисертационния труд на Мария Иванова Тодорова

**TRANSLATION PROBLEMS IN DIGITAL SERVICE PRODUCTS FROM ENGLISH INTO BULGARIAN/ ПРОБЛЕМИ НА ПРЕВОДА ОТ АНГЛИЙСКИ НА БЪЛГАРСКИ ЕЗИК ПРИ ЛОКАЛИЗАЦИЯ НА ПРОДУКТИ ЗА ДИГИТАЛНИ УСЛУГИ**

за присъждане на образователната и научна степен „ДОКТОР“ по професионално направление 2.1. Филология, докторска програма „Теория и практика на превода“ (на английски език)

от доц. д-р Биляна Божинова Тодорова, Катедра по български език, Филологически факултет, Югозападен университет „Неофит Рилски“

на основание на Заповед № РД-38-590 от 24.10.2023 г. на Ректора на СУ „Св. Климент Охридски“

Научни ръководители: проф. д-р Александра Багашева и проф. д-р Петя Осенова

1. **Обща характеристика на кандидата**

Мария Тодорова е възпитаник на Софийския университет „Св. Климент Охридски“, където най-напред е получила бакалавърската си степен по специалността „Английска филология“ (2011-2015), а по-късно и магистърска степен по специалност „Превод“ (с английски език). Още по време на своето следване е преминала през стажове и практики по програма „Еразъм+“ и други програми и очевидно добре е съчетала теоретичната си подготовка с практическото обучение. Има опит като помощник-учител, учител, организатор проекти, преводач и специалист по локализация, както и като асистент в СУ „Св. Кл. Охридски“, което ѝ е осигурило широк поглед върху проблемите на превода от английски на български език и върху изучаването на английски език като втори.

В процедурата докторантката участва с дисертационен труд с обем от 166 страници, автореферат на български език в обем от 40 страници (получих и автореферат на английски език) и четири статии по темата на дисертацията. Представени са също така декларация за авторство, резултат от антиплагиатската проверка на дисертационния труд, списък на публикациите, самите публикации, както и справка за изпълнение на минималните национални изисквания. От тези материали е видно, че тя напълно изпълнява изискванията на НАЦИД за придобиване на образователната и научна степен „доктор“.

**2. Характеристика на дисертационния труд и неговите приноси**

Дисертацията е написана на английски език и има следната структура: съдържание, списък с абревиатурите, пет глави, библиография, която включва 128 библиографски единици, и три приложения. Работата е отлично структурирана, следва обичайния модел на изграждане на такива трудове и още заглавието предпоставя факта, че проблемът, който предстои да бъде изследван, е важен не само заради теоретичната, но и заради практикоприложната си стойност.

*Първата глава* представя какво е мотивирало авторката да се захване с тази безспорно актуална проблематика, посочва предмета и задачите на изследването, а именно какви са основните предизвикателства, свързани с превода, при локализацията на дигитални продукти на български език. Ясно са вербализирани изследователските въпроси, на които дисертацията иска да даде отговор, а именно какви са проблемните въпроси, от какво са породени, доколко са характерни само за превода на български език, какви са евентуалните решения, които могат да бъдат предложени, както и какви евентуални препоръки могат да бъдат дадени, за да се повиши качеството на превода при локализация.

*Втората глава* представя теоретичната основа на дисертацията, като разкрива различни гледни точки към проблема за локализацията и необходимостта от качествен превод и на т.нар. малки езици. Смятам за особено важно споменаването твърдението на Кронин, че липсата на качествен превод прави малцинствените езиците (а в този случай и „малките“ езици) податливи на интерференция (стр. 14). Струва ми се, че това е много важно наблюдение – липсата на качествен превод при локализация, наличието на всички грешки, споменати по-късно в дисертацията, се отразяват на езиковата култура на потребителите на дигитални услуги. Ако приемем тезата на цитирания от Тодорова Таанонен (стр. 16), че можем да говорим за лингвистично класово разделение при потребителите, като тези от „по-висшата“ класа са в състояние да ползват дигиталните услуги директно на английски език, а тези от „по-низшата“ класа ползват преведените, можем да спекулираме, че лошият превод допълнително може да повлияе отрицателно върху езиковата компетентност по български език на потребителите от втората група. Затова намирам за много ценно твърдението, споделено на стр. 18, че минимизирането на отрицателните ефекти от лошия превод при локализация на български език е важно за всички включени в процеса страни – учени, преподаватели, езикови специалисти, клиенти, и напълно споделям разбирането на авторката, че преводът за локализация е вид специализиран превод и че неговата роля не бива да се подценява (стр. 22, стр. 30 и др.).

В *Трета глава* са представени корпусът от 150 грешки при локализацията на 42 продукта, както и предварителната типология на проблемите на превода при локализация: жанрови (37%), ограничения при макроструктурата (41%) и липса на контекст (22%). Информацията е представена прегледно чрез фигури и схеми.

*Четвъртата глава* е най-важната и приносна в изследването, защото представя откритите грешки при превода, както и предложения за тяхното избягване, като последователно са посочени вече описаните три категории грешки.

Грешките, свързани с жанра и типовете текст, се отнасят до формата на обръщение към потребителя, като най-често се срещат непоследователност при обръщение, грешен правопис при изписване на учтивата форма при местоименията, употреба на мн.ч. при употреба на прилагателни и страдателни причастия при учтива форма. Дисертантката представя и стратегии за избягване на тези грешки, като примери за това са представени в различни таблици – при некоректната употреба на местоимение за учтива форма на стр. 71; при употребата на мн.ч. вместо ед.ч. при прилагателни/страдателни причастия при учтива форма на стр. 81 и пр. Представени са и грешки при непоследователна употреба на императив в ед.ч. и мн.ч. или предаване на императива с отглаголни съществителни. За целта са ексцерпирани примери от платформите за закупуване на самолетни билети Skyscanner, Esky and Kiwi, локализирани на български език. Съпоставката е дала възможност да се проследят платформите, сравнят грешките и да се предложат варианти за тяхното избягване. Особено ценно е, че тези предложения могат да се използват и като ръководство за бъдещи преводачи, за да бъдат избягвани различните видове неточности, които, както се вижда, се срещат често.

Вторият тип грешки са свързани с ограниченията при макроструктурата, като тук са оформени три подкатегории: променливи елементи (словоред при числителните променливи; при предлозите *с* и *в* и при категориите род и число при съществителните имена); ограничения по отношение на обема на текста и конвенции при мерни единици и валути. Особеното при тази категория е, че често има заложени параметри, които са нередактируеми, което изисква творчески подход за избягване на неточностите. Отново трябва да се отбележи, че в табличен вид са представени примери за видовете грешки и възможни решения за тяхното избягване.

Както споменах вече, обърнато е внимание и на проблемите, породени от разликата в обема между текстовете на английски и български, тъй като преводите на български достигат до 180% от обема на изходния текст. Представени са възможни решения на такъв тип проблеми (стр. 115 – 117). Третата подгрупа е свързана с мерните единици и валутите и съответно предизвикателствата, които възникват при несъответствие на словореда в двата езика. Както и в другите случаи, и тук се представят възможни решения.

Последният тип грешки е по причина на заложен в изходния текст амбигуитет или пък поради липса на контекст, както и поради наличие на някаква специфична особеност на езика цел, която не е налична в изходния език. Струва ми се, именно в тази група са грешките, които най-често затрудняват разбирането на потребителите. Употребите от другите категории, които не съответстват на книжовните норми, дразнят грамотните потребители и имат лош възпитателен ефект по отношение на не толкова грамотните потребители, но именно последният тип неточности може да е сериозно изпитание за онези, които ползват дигиталния продукт.

В последната глава, която обобщава изложените наблюдения, подробно и добросъвестно са представени изследователските въпроси и техните отговори, а също така и приносите на авторката.

Авторефератът отразява точно и ясно съдържанието на дисертационния труд и неговите приноси.

**3. Бележки и препоръки**

Цялостното ми впечатление от труда на Мария Тодорова е отлично. В него е постигната чудесна симбиоза между теоретичната подготовка и практическото познаване на проблемите на преводача специалист. Имам няколко съвсем дребни забележки по отношение на спорадични правописни и пунктуационни неточности в текста на автореферата на български език (стр. 10, 13, 16, 17, 18 и пр.), но те не могат да се отразят на общата оценка за работата. Препоръката ми е да се положат усилия текстът на дисертацията и изследванията на авторката да стигнат до още повече специалисти в областта на превода, където те ще са от голяма практическа полза.

**4. Заключение**

Въз основа на изтъкнатите приноси в дисертационния труд убедено предлагам на уважаемото жури да бъде присъдена образователната и научна степен „ДОКТОР“ в научно направление *2.1. Филология* на Мария Иванова Тодорова.

30.12.2023 г. Автор: